



ENGAGEMENT

#EMPENHO

10. SCHÜLERTHEATER-FESTIVAL IN DEUTSCHER SPRACHE
10º FESTIVAL DE TEATRO ESCOLAR EM ALEMÃO

11 A 14 DE MAIO 2022 EM ALMADA
FÓRUM MUNICIPAL ROMEU CORREIA



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

DEUTSCH AUF DER BÜHNE (AeC)

Alemão em Cena (AeC) 2022

Deutsch auf der Bühne (AeC) ist wieder da! Zum zehnjährigen Jubiläum dieses Festivals präsentieren die teilnehmenden Gruppen aus ganz Portugal ihre Stücke zum Thema *Engagement*.

Die Schülerinnen und Schüler interpretierten das Thema in ganz unterschiedliche Richtungen: So wird das Ende eines berühmten Märchens kurzerhand umgeschrieben, es werden die Schwierigkeiten aufgezeigt, denen es mit *Engagement* zu begegnen gilt, wenn man in einer gleichgeschlechtlichen Beziehung lebt, oder auch der Kampf gegen soziale Ausgrenzung aus anderen Motiven.

Am 12. und 13. Mai 2022 präsentieren die teilnehmenden Gruppen ihre Stücke im Fórum Romeu Correia in Almada. Darüber hinaus entwickeln die Schüler*innen in Tanz-, Musik- und Gesangworkshops ihr Körperbewusstsein und ihre Bühnenpräsenz. Das Festival endet mit der Aufführung der Ergebnisse. Auch die Lehrerinnen zeigen dann, was sie in ihrem Workshop erarbeitet haben. In diesem Jahr haben die Schüler*innen außerdem Gelegenheit, das Zentrum für zeitgenössische Kunst Casa da Cerca in Almada zu besuchen.

O festival Alemão em Cena (AeC) está de volta ao palco! Para o décimo aniversário deste festival, os grupos participantes vindos de todas as partes de Portugal apresentam as suas peças subordinadas ao tema *Engagement/ empenho*.

Lançado o desafio, os alunos e as alunas interpretaram o tema em várias direções. Seja modificando o final de um conto de fadas famoso, seja demonstrando as contrariedades que é preciso enfrentar com *Engagement* quando se vive uma relação com uma pessoa do mesmo sexo ou seja lutando contra a exclusão social por outros motivos.

Nos dias 12 e 13 de maio de 2022, os grupos participantes irão exibir as suas peças no Fórum Romeu Correia em Almada. Além disso, as alunas e os alunos irão desenvolver a sua perceção corporal em workshops de dança, música e voz e expressão em palco. O festival termina com a exibição dos resultados trabalhados – incluindo o do workshop das professoras. Este ano, os alunos e alunas vão visitar também o Centro de Arte Contemporânea Casa da Cerca em Almada.



Das Festival ermöglicht es den jungen Schauspieler*innen, einander besser kennenzulernen, Eindrücke und Erfahrungen im Bereich des Theaters auszutauschen und einen neuen und kreativen Zugang zur deutschen Sprache zu finden.

Viel Glück und Inspiration für alle teilnehmenden Gruppen und Zuschauer!

O festival permite aos jovens atores conhecerem-se melhor, trocarem impressões e experiências no âmbito do teatro e terem uma abordagem nova e criativa da língua alemã.

Boa sorte e inspiração a todos os grupos participantes e espetadores!

PROGRAMM

Programa

MITTWOCH / 4ª-FEIRA

11 DE MAIO 2022

12:30-14:00	Mittagessen	Almoço
14:30-19:00	GENERALPROBEN	Ensaio gerais
19:00-20:00	Abendessen	Jantar
20:15	Begrüßung	Boas-vindas

DONNERSTAG / 5ª-FEIRA

12 DE MAIO 2022

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Workshops
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
14:30	ERÖFFNUNG	Abertura
15:00-16:30	AUFFÜHRUNGEN	Apresentações
16:30-18:30	Casa da Cerca	Casa da Cerca
19:00-20:00	Abendessen	Jantar
20:30-22:00	KINO	Cinema

FREITAG / 6ª-FEIRA

13 DE MAIO 2022

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Workshops
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
14:30-15:30	AUFFÜHRUNGEN	Apresentações
15:30-16:30	Coffeebreak	Sala Pablo Neruda
15:30-17:00	GENERALPROBEN WORKSHOPS	Ensaio gerais dos workshops
17:15-19:00	AUFFÜHRUNGEN WORKSHOPS	Apresentação dos workshops
20:00-21:00	Abendessen	Jantar

SAMSTAG / SÁBADO

14 DE MAIO 2022

08:30	Frühstück	Pequeno-almoço
ab 08:30	Abschied	Despedida

WORKSHOPS DO FESTIVAL 2022

Workshop I: DANÇA

Nuno Lucas & Helena Dawin

Queremos levar-te a uma exploração entre movimento e a sua ligação com a linguagem. A ideia é simples, vamos usar pequenos pedaços de texto, geralmente frases, como inspiração para a criação de movimentos ou possíveis danças. Vamos descobrir possíveis conexões e ruturas, umas mais claras, outras mais ambíguas, mas vamos sobretudo surpreender-nos e rir-nos deixando espaço para todo tipo de criatividade. Os nossos instrumentos fundamentais são o nosso corpo e a nossa imaginação, nada mais. Ficamos à vossa espera e com muita vontade de poder dançar a falar e falar a dançar convosco.

Workshop II: VOZ E EXPRESSÃO EM PALCO

Lúcia Lemos & Catarina Wallenstein

Através de exercícios de iniciação à técnica vocal abordaremos a voz como gesto global do corpo e a sua ligação à expressão emocional: respiração, ressonância, articulação. Trabalharemos a atenção perceptiva e a escuta, bem como o papel da verticalidade e do corpo em movimento. Abordaremos os efeitos do stress na voz e meios de o conhecer e equilibrar.

WORKSHOP III: MAKE A REMIX

Rui Lobo

A ideia do Workshop é criar uma música ao gosto dos participantes à base de um ou dois temas originais escolhidos por eles, com o objetivo de criar um refrão em alemão e de transformá-lo num remix. Este pode ser feito de qualquer tipo de música e transformado para estilos tipo Reggaeton/Afrobeat/Bailefunk/House etc. Os elementos musicais para o Remix (Drums, Bass, Snths...) em forma de samples são preparados antes para que os participantes possam realizar a performance.

TEILNEHMENDE SCHULEN ESCOLAS PARTICIPANTES

ES Dr. J. G. Ferreira Alves - Vila Nova de Gaia

AE de Tondela Tomaz Ribeiro - Tondela

ES Raul Proença - Caldas da Rainha

AE Rainha St.ª Isabel de Carreira

ES Fernão Mendes Pinto - Almada

ES Dr. Jorge Augusto Correia - Tavira

AE de Ferreiras - Albufeira



Die Grüneration

Escola Secundária Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves
VILA NOVA DE GAIA



Foto: Isabel Marques ©

DIE UMWELT-REVOLUTION

In diesem Theaterstück diskutieren Schüler*innen der Sekundarschule Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves über unseren Planeten und die Auswirkungen der globalen Erwärmung. Verschiedene Persönlichkeiten mit unterschiedlichen Lebenszielen lernen die Perspektiven der anderen kennen. Dieses Theaterstück zum Thema „Engagement“ regt dazu an, über unser Handeln nachzudenken und darüber, wie wir unserem Planeten helfen können. Wir müssen das Thema im Kopf haben und wir müssen sofort handeln: „Bitte schützt die Umwelt!“

DIE UMWELT-REVOLUTION

Nesta peça teatral, alunos e alunas da Escola Secundária Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves discutem sobre o nosso planeta e os efeitos do aquecimento global. Personalidades diferentes com objetivos diferentes na vida aprendem sobre as perspectivas de cada uma. Esta peça sobre o tema do *Engagement* encoraja-nos a pensar nas nossas ações e em como podemos ajudar o nosso planeta. É necessário pensar, é urgente agir: “*Bitte schützt die Umwelt!*”

Die Königsfamilie aus Carreira

Agrupamento de Escolas Rainha Santa Isabel de Carreira
CARREIRA

ENDE GUT ALLES GUT

Evelin, ein junges homosexuelles Mädchen, wird seit einiger Zeit gemobbt. Sie ist in Marie verliebt, und wenn sie zusammen gesehen werden, erfahren Sie Ablehnung und Intoleranz von den Menschen. Am Geburtstag ihrer Cousine Mia beschließt sie, ihre Freundin der Familie vorzustellen. Die Reaktion der Eltern ist negativ, und sie wollen das Geburtstagsfest schon verlassen. Der Großvater aber macht sich Sorgen über die Meinungsverschiedenheiten in seiner Familie und beschließt sich zu engagieren und an der Lösung des Problems zu arbeiten. Ob er das wohl schafft?

TUDO ESTÁ BEM QUANDO ACABA BEM

A Evelin, uma jovem homossexual, já vem a sofrer de bullying há algum tempo. Quando é vista com a Marie, a pessoa que ama, sente rejeição e intolerância por parte das pessoas. No dia de aniversário da sua prima Mia, resolve apresentar a sua namorada à família. A reação dos pais é negativa estando prestes a ausentar-se do aniversário da sua sobrinha. O avô, preocupado com o desentendimento na sua família, resolve empenhar-se na resolução do problema. Será que ele consegue encontrar uma solução?



Foto: Graça Simões ©

As Ferreirinhas

Agrupamento de Escolas de Albufeira
ALBUFEIRA

HÄNSEL UND GRETEL - WIE ENDET DAS MÄRCHEN?

Hänsel und Gretel (nach dem Märchen der Brüder Grimm) werden von ihrem Vater und ihrer Stiefmutter im Wald allein gelassen, weil sie sehr arm sind. Sie treffen dort eine Hexe in einem Schokoladenhaus. Die Hexe will sie fangen, aber sie wehren sich und gehen nicht in das Haus. Ihr Vater bereut, dass er die Kinder verlassen hat, sucht sie und wird von Journalisten interviewt. Später findet er sie, aber Gretel verzeiht ihrem Vater nicht. Hänsel und Gretel gehen zum Fernsehen und erzählen der Welt ihre Geschichte. Sie werden Aktivisten für Kinderrechte.

JOÃO E MARIA - COMO ACABA A HISTÓRIA?

João e Maria (do conto dos Irmãos Grimm) são abandonados pelo pai e pela madrasta na floresta, por estes serem muito pobres. Encontram uma bruxa, numa casa de chocolate, mas resistem e não aceitam entrar nela. O pai arrepende-se, vai procurá-los e é entrevistado por jornalistas. Mais tarde encontra-os, mas Maria não lhe perdoa ter abandonado os seus filhos. João e Maria decidem ir à televisão para divulgar a sua história e tornam-se ativistas pelos direitos das crianças.



Foto: Maria Marques ©

Drama Total

Escola Secundária Fernão Mendes Pinto
ALMADA



Foto: Lúrdes Cruz ©

ANGST?! WOVOR?

Klaus fordert seine Mitschüler*innen dazu auf, an „Deutsch auf der Bühne“ teilzunehmen. Manche sind sofort dabei, andere zögern noch. Sie suchen nach Themen, für die sie sich engagieren möchten, aber Eva will nicht mitspielen. Sie hat Angst, vor dem Publikum zu stehen. Ihre Freunde geben aber nicht auf und tun alles, um sie auf der Bühne zu halten...

MEDO?! DE QUÊ?

Klaus traz um desafio aos colegas: participarem no “Alemão em Cena”. Uns aderem rapidamente, outros nem tanto. Identificam causas em que gostariam de se envolver, porém Eva não quer participar. Ela tem horror de se mostrar frente ao público. Mas os colegas não desistem e fazem tudo para a manter em palco...

Die Tondies

Agrupamento de Escolas de Tondela
TONDELA

ENGAGEMENT UND LIEBE VERSETZEN BERGE

Ein Liebespaar (zwei Jungen) werden von ihren Mitschülern nicht akzeptiert. Einer von ihnen hat außerdem Probleme mit seinem Vater, der Lehrer an der Schule seines Sohnes ist. Ein Schulprojekt verändert die Art und Weise, wie ihre Mitschüler sie sehen und die Beziehung zum Vater einer der Jungen ändert sich auch. Engagement und Liebe versetzen tatsächlich Berge!



O EMPENHO E O AMOR MOVEM MONTANHAS

Dois namorados (rapazes) não são aceites pelos colegas da escola. Um deles ainda tem problemas com o pai, que é professor na escola do filho. Um projeto da escola vai alterar a forma como os seus colegas os vêem e o relacionamento com o pai de um deles. Na verdade, o empenho e o amor movem montanhas!

Die Freunde des Wandels

Escola Secundária Dr. Jorge Augusto Correia
TAVIRA



DER WANDEL

Das Stück „Der Wandel“ ist eine Gesellschaftskritik, insbesondere im Hinblick auf junge Menschen, die andere diskriminieren, weil sie anders oder „Fremde“ sind. Die Geschichte dreht sich um Clara, die repressive Anführerin der Gruppe der Populären. Sie isoliert sich immer mehr von ihren Freunden, nur weil sie anders sind. Nur Klaus bleibt – ihr treuer Assistent. Er hilft ihr, ihre Sicht auf die Unterschiede zu verändern.

DER WANDEL

A peça apresenta uma crítica social, em especial aos jovens, que discriminam os outros por serem diferentes ou “estranhos”. A história centra-se em Clara, a opressora líder do grupo dos populares. Ela acaba por isolar-se dos amigos, apenas por serem diferentes, permanecendo somente Klaus - o seu leal assistente - que vai ajudá-la a mudar a sua visão acerca da diferença.

Die Frauen

Escola Secundária Raul Proença
CALDAS DA RAINHA

#BEFREIDICH

Das Stück stellt eine dystopische Welt dar, in der neun Frauen, von einer Stimme kommandiert, für eine Firma (Gesellschaft) arbeiten. Mehrere alltägliche Situationen aus der beruflichen und aus der privaten Sphäre werden gezeigt. Die Frauen erfüllen die Aufgaben, die die Stimme ihnen aufgibt. Die Tage vergehen und die Müdigkeit wird immer sichtbarer, aber die Frauen machen immer weiter. Alle, außer der Nummer 5...

#LIBERTATE

A peça retrata um mundo distópico onde nove mulheres trabalham numa fábrica (sociedade), comandada por uma voz. Vêem-se várias situações dentro da fábrica, no âmbito profissional e no âmbito pessoal. As mulheres vão cumprindo uma série de tarefas, impostas pela voz. Os dias passam, e nota-se cada vez mais o cansaço. Contudo, as mulheres mantêm-se fortes e não mostram falhas. Todas, menos a número 5...



Foto: Célia Marcelina ©

Deutsch auf der Bühne ist ein Projekt des Goethe-Instituts in Portugal.
Wir bedanken uns bei all unseren Partnern für die ausgezeichnete Zusammenarbeit!

Alemão em Cena é um projeto do Goethe-Institut Portugal.
Agradecemos a todos os nossos parceiros pela excelente colaboração!



Goethe-Institut Portugal

Campo dos Mártires da Pátria, 37
1169-016 LISBOA
Tel: +351 2188245-39
Mail: bkd@lissabon.goethe.org

 www.goethe.de/aec



#AlemaoemCena

